

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2016

—

COMPOSITION EN LANGUE CHINOISE

(Classes de terminale ES, L et S)

Durée : 5 heures

*L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé***Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours

C	G	L
---	---	---

Section/Option

C	H	I	N	O
---	---	---	---	---

Epreuve

0	0	1	0	1
---	---	---	---	---

Matière

C	H	I	N
---	---	---	---

大雨如注 (节选)

丫头怎么就那么好看呢！主要是气质好。姚子涵四岁那一年就被母亲韩月娇带出去上“班”了。第一个班就是舞蹈班，是民族舞。在小学毕业的那个暑假接受过很好的礼仪训练，举止得体，高贵。她下过四年围棋，有段位。写一手明媚的欧体¹。素描造型准确。会剪纸。“奥数”竞赛得过市级二等奖。擅长演讲与主持。能编程。古筝²独奏³上过省台的春晚。英语还特别棒，美国腔⁴。她的成绩始终稳定在班级前三、年级前十。这是骇人听闻的。附属中学初中部二年级的同学早就不把姚子涵当人看了，他们不嫉妒，相反，他们怀揣着敬仰，一律把姚子涵同学叫作“画皮”⁵。可“画皮”，站有站相，坐有坐姿，亭亭玉立，是文艺青年的范儿。

姚子涵对自己非常狠，从懂事的那一天起，几乎没有浪费过一天的光阴。和所有的孩子一样，这个狠一开始也是给父母逼出来的。可是，话要分两头说，这年头哪有不狠的父母？都狠，随便拉出来一个都可以胜任副处以上的典狱长⁶。结果呢？绝大部分孩子不行，逼急了能冲着家长抄家伙。姚子涵却不一样，她的耐受力就像被鲁迅⁷的铁掌挤干了的那块海绵，再一挤，还能出水。大姚在家长会上曾这样控诉说：“我们也经常提醒姚子涵注意休息，她不肯啊！”——这还有什么可说的。

晚上七点是舞蹈班的课。姚子涵没有让母亲陪同。凉风习习，姚子涵骑自行车上，心中充满了纠结。她不允许父母陪同其实是事出有因的，她在抱怨，她在生父母的气。同样是舞蹈，一样地跳，母亲当年为什么就不给自己选择国际标准舞呢？姚子涵领略“国标”的魅力还是不久前的事。“国标”多帅啊，每一个动作都咔咔咔的，有电。姚子涵只看了一眼就爱上了。还有古筝。他们当初怎么就选择古筝了呢？从什么时候开始的呢？姚子涵开始痴迷于“帅”。她不再喜爱在视觉上“不帅”的事情。姚子涵参加过学校里的一场音乐会，拿过录像，一比较，她的独奏寒碜⁸了。古筝演奏的效果甚至都不如一把长笛。更不用说萨克斯和钢琴了。既不颓废⁹，又不NB¹⁰。姚子涵感觉自己委琐⁸了，上不了台面。

傍晚的风把姚子涵的短发撩起来了，她眯起了眼睛。姚子涵不只是抱怨，不只是生气，她恨了。他们的眼光是什么眼光？他们的见识是什么见识？——她姚子涵吃了多少苦啊。吃苦她不怕，只要值。姚子涵最郁闷的地方还在这里：她还不能丢，都学到这个地步了。姚子涵就觉得自己亏。亏大发了。她的人生要是能够从头再来多好啊，她自己做主，她自己设定。现在倒好，姚子涵的人生道路明明走岔了，还不能踩刹车，也不能松油门。 飏吧。人生的凄凉莫过于此。姚子涵一下子就觉得老了，凭空给自己的眼角想象出一大堆的鱼尾纹。

说来说去还是一个字，钱。她的家过于贫贱了。要是家里头有钱，父母当初的选择可能就不一样了。但是，归根到底，钱的问题永远是次要的，关键还是父

母的眼光和见识。这么一想姚子涵的自卑¹¹涌上来了。所有的人都能够看到姚子涵的骄傲，骨子里，姚子涵却自卑。同学们都知道，姚子涵的家坐落在师范大学的“大院”里头，听上去很好。可是，再往深处，姚子涵不再开口了——她的父母其实就是远郊的农民。因为师范大学的拆迁、征地和扩建，大姚夫妇摇身一变，由一对青年农民变成师范大学的双职工了。

选自毕飞宇的短篇小说《大雨如注》

Aide à la compréhension

1. 欧体：一种中国书法字体。
2. 古筝 (*gǔzhēng*) 一种乐器。
3. 独奏 (*dúzòu*) 一个人表演。
4. 腔 (*qiāng*) 口音。
5. 画皮 *femme d'une grande beauté, dotée de pouvoirs surnaturels dans les contes fantastiques.*
6. 典狱长 (*diǎnyùzhǎng*) *gardien de prison*
7. 鲁迅 (*Lǚ Xùn*) 一位有名的中国作家。
8. 寒碜 (*hánchen*), 这里和‘委琐’ (*wěisuǒ*) 的意思差不多 : *faire peine à voir ; avoir l'air misérable (à cause de sa mine, sa façon d'être ou de sa mise)*
9. 颓废 (*tuífèi*) *décadent.*
10. NB : 很牛，很厉害的意思。
11. 自卑 (*zìbēi*) 自己看不起自己。

1. 请根据作者对姚子涵的描述分析她的性格。
2. 请将划线部分翻译成法语。

